

## Le nouvel Adam

### Séquence B2 : Mc 8,27–9,13

La confession de Pierre sur la route de Césarée	8,27-29
<i>Première annonce de la passion et de la résurrection</i>	30-33
LE DISCOURS SUR LE DISCIPLE	8,34–9,1
La confession du Père sur une haute montagne	9,2-8
<i>Une autre annonce de la passion et de la résurrection</i>	9-13

## A. SUR LA ROUTE DE CÉSARÉE (8,27-33)

### 1. LA CONFESSION DE PIERRE SUR LA ROUTE DE CÉSARÉE (8,27-29)

#### COMPOSITION

: <sup>27</sup> Et sortit : vers les villages	Jésus de Césarée	<i>et ses disciples</i> de Philippe.
+ Et sur la route +	<b>IL INTERROGEAIT</b> <i>disant</i>	<i>ses disciples</i> à eux :
: « QUI	DISENT	LES HOMMES QUE JE SUIS ? ».
-----		
- <sup>28</sup> Or <i>eux</i>	<i>dirent</i> :: « Jean	à lui <i>disant</i> [que] <b>le Baptiste »</b>
- et d'autres	:: « Élie »	
- et d'autres	:: « Un	que <b>des prophètes ».</b>
-----		
+ <sup>29</sup> Et lui	<b>INTERROGEAIT</b>	<i>eux</i> :
: « <b>ET VOUS</b>	QUI	DITES-VOUS QUE JE SUIS ? »
-----		
- Répondant	<i>Pierre</i> :: « Toi,	<i>dit</i> à lui: <b>tu es le Christ! »</b>

## 2. PREMIÈRE ANNONCE DE LA PASSION ET DE LA RÉSURRECTION (8,30-33)

### COMPOSITION

+ <sup>30</sup> Et il <b>MENAÇA</b> : afin qu'à personne	<b>eux</b> <b>ILS NE PARLENT</b>	de lui.
-----		
+ <sup>31</sup> Et <b>IL COMMENÇA</b> à – « Il faut que . et soit rejeté . et soit tué	<b>enseigner</b> le Fils de l'homme par les anciens et après trois	à eux que beaucoup (de choses) souffre et les grands-prêtres et les scribes jours ressuscite. »
+ <sup>32</sup> Et ouvertement	<b>LA PAROLE</b>	<b>il disait.</b>
-----		
+ Et <i>Pierre</i> : <b>COMMENÇA</b> à	<b>le</b> <b>MENACER</b>	prenant-à-part, lui.
-----		
+ <sup>33</sup> Or lui se retournant : <b>MENAÇA</b> – « Va . car tu ne penses pas . mais	et voyant <i>Pierre</i> derrière moi, les (choses) de Dieu les (choses) des hommes. »	ses disciples, et <b>DIT</b> : satan,

### 3. SUR LA ROUTE DE CÉSARÉE (8,27-33)

#### COMPOSITION

8,<sup>27</sup> Jésus ainsi que *SES DISCIPLES* sortit vers les villages de Césarée de Philippe. Et en chemin il interrogeait ses disciples en disant : « Que disent **les hommes** que je suis ? »<sup>28</sup> Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ; et d'autres, Élie ; et d'autres, un des prophètes. »

<sup>29</sup> Et lui les interrogeait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Répondant, *PIERRE* lui dit : « Toi, tu es **LE CHRIST**. »

<sup>30</sup> Et il les menaça afin qu'ils ne parlent de lui à personne.<sup>31</sup> Et il commença à leur enseigner : « Il faut que *LE FILS DE L'HOMME* souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, et soit tué et, après trois jours, ressuscite.<sup>32</sup> Et c'est ouvertement qu'il disait la parole.

*PIERRE* le prenant à part, commença à le menacer.<sup>33</sup> Mais lui, se retournant et voyant *SES DISCIPLES*, menaça *PIERRE* et dit : « Va-t'en derrière moi, Satan ! Car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais **des hommes** ! »

## B. LE DISCOURS SUR LE DISCIPLE (8,34–9,1)

### COMPOSITION DU PASSAGE

· 8, <sup>34</sup> Et appelant · <i>il dit</i>	la foule <i>à eux :</i>	avec les disciples	de lui,
-----			
+ « Si	quelqu'un	veut	derrière moi
–			qu'il se renie
– et			qu'il prenne
+ et			accompagne
			moi.
			accompagner, <i>lui-même</i>
			sa croix

+ <sup>35</sup> CAR	celui qui	voudrait	sa vie	sauver
–			perdra	<i>elle ;</i>
+ mais	celui qui		perdra	<i>sa vie</i>
+ –			à cause	DE MOI ET DE L'ÉVANGILE
			sauvera	<i>elle.</i>
-----				
· <sup>36</sup> CAR	à quoi	servirait à	un homme	
		– de gagner		le monde entier
		– et de ruiner		<i>sa vie ?</i>
· <sup>37</sup> CAR	quoi	donnerait	un homme	
		– en échange de		<i>sa vie ?</i>
-----				
:: <sup>38</sup> CAR	celui qui		rougirait	DE MOI ET DE MES PAROLES
– dans cette génération-ci			adultère	et pécheresse,
:: aussi	le Fils de l'homme		rougira	de lui
– quand il	<i>viendra</i>		<i>dans la gloire</i>	de son Père
– avec			les anges	saints. »

· 9, <sup>1</sup> Et <i>il disait</i>	<i>à eux :</i>		
· « En vérité <i>je dis</i>	<i>à vous</i> que		
-----			
– il en est	<i>certains</i>	ici	présents
.. lesquels	ne goûteront pas	la mort	
– jusqu'à ce	qu'ils aient vu	le règne	de Dieu
..	<i>venu</i>	<i>en puissance.</i> »	

## C. SUR LA MONTAGNE (9,2-13)

### 1. LA CONFESION DU PÈRE SUR UNE HAUTE MONTAGNE (9,2-8)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>2</sup> Et après	six	jours			
+ Jésus	prend	<i>Pierre</i>	et <i>Jacques</i>	et <i>Jean</i>	
+ et il emmène	eux	sur un mont	élevé	à l'écart,	<i>SEULS.</i>

- Et <i>IL FUT TRANSFORMÉ</i>	devant	eux			
. <sup>3</sup> et les vêtements	de lui	<i>devinrent</i>	brillants	extrêmement	blancs
. tels qu'	un foulon	sur la terre	ne peut	ainsi	blanchir
- <sup>4</sup> Et <i>FUT VU</i>	par eux	<i>Élie</i>	avec <i>Moïse</i>		
- et ils étaient	parlant-avec	<i>Jésus.</i>			

: <sup>5</sup> Et RÉPONDANT	Pierre,				
: dit	à Jésus :				
	-----				
- « <i>RABBI,</i>	il est	beau			
- que nous	soyons	ici			
- et faisons	trois	tentes :			
- pour <i>toi</i>	une				
- et pour <i>Moïse</i>	une				
- et pour <i>Élie</i>	une ».				
	-----				
: <sup>6</sup> Car il ne savait pas	quoi RÉPONDRE,				
: car pleins-de-crainte	<i>ils devinrent.</i>				

+ <sup>7</sup> Et <i>advint</i>	une nuée	ombrageant	eux	
+ et <i>advint</i>	une voix	de la nuée :		
. « Celui-ci	est	<i>MON FILS</i>	l'aimé :	
. écoutez	lui. »			

- <sup>8</sup> Et soudain	regardant-autour			
- plus	personne	<i>ILS NE VIRENT</i>		
- mais	Jésus	<i>SEUL</i>	avec <i>eux.</i>	

## 2. UNE AUTRE ANNONCE DE LA PASSION ET DE LA RÉSURRECTION (9,9-13)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>9</sup> Et descendant	eux	de la montagne
+ il intima	à eux	
: afin qu'à personne	ce qu'ils virent	ils ne racontent,
sinon quand	LE FILS DE L'HOMME	DES MORTS SE SERA RELEVÉ.
+ <sup>10</sup> Et la parole	ils gardèrent,	
+ entre eux	se demandant	
: quoi	est	DES MORTS SE RELEVER.

+ <sup>11</sup> Et ils interrogeaient	lui	disant :
. « Pourquoi	disent	les scribes
. qu'Élie	il faut	qu'il vienne d'abord ? »

+ <sup>12</sup> Or lui	déclara	à eux :
: « Élie	venu	d'abord
: rétablit	tout.	
-----		
Et comment	est-il écrit	sur LE FILS DE L'HOMME
que BEAUCOUP	IL AURAIT SOUFFERT	ET AURAIT ÉTÉ MÉPRISÉ ?
-----		
+ <sup>13</sup> Mais	je dis	à vous
: que Élie même	est venu	
- ET ILS ONT FAIT	À LUI	
- TOUT CE QU'	ILS VOULAIENT	
- comme	il est écrit	sur lui. »

### 3. SUR LA HAUTE MONTAGNE (9,2-13)

#### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>2</sup> Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et **les emmène sur une haute MONTAGNE**, à l'écart, seuls. Et il fut transfiguré devant eux <sup>3</sup> et ses vêtements devinrent resplendissants, d'une telle blancheur qu'aucun foulon sur terre ne peut blanchir de la sorte. <sup>4</sup> Et **ÉLIE FUT VU** par eux avec Moïse et ils s'entretenaient avec Jésus. <sup>5</sup> Alors répondant Pierre dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici et faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour **ÉLIE**. » <sup>6</sup> Car il ne savait que répondre, car ils étaient saisis de frayeur. <sup>7</sup> Et survint une nuée qui les couvrit, et survint une voix (venue) de la nuée : « Celui-ci est **MON FILS BIEN-AIMÉ** ; écoutez-le. » <sup>8</sup> Et soudain, regardant autour d'eux, ils ne **VIRENT** plus personne, mais Jésus seul avec eux.

<sup>9</sup> **Comme ils descendaient de la MONTAGNE**, il leur intima de ne raconter à personne ce qu'ils **AVAIENT VU**, si ce n'est quand **LE FILS DE L'HOMME** serait ressuscité d'entre les morts. <sup>10</sup> Ils gardèrent la parole, se demandant entre eux ce que signifiait « ressusciter d'entre les morts ». <sup>11</sup> Et ils l'interrogeaient : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'**ÉLIE** doit venir d'abord ? » <sup>12</sup> Il leur déclara : « Oui, **ÉLIE** doit venir d'abord et tout rétablir. Et comment est-il écrit du **FILS DE L'HOMME** qu'il souffrira beaucoup et sera méprisé ? <sup>13</sup> Mais je vous le dis : **ÉLIE** est déjà venu et ils l'ont traité à leur guise, comme il est écrit de lui. »

## D. LE NOUVEL ADAM (8,27–9,13)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

#### Les rapports entre les sous-séquences extrêmes

8,<sup>27</sup> Jésus ainsi que ses disciples sortit vers les villages de Césarée de Philippe. Et en chemin il interrogeait ses disciples en disant : « Que disent les hommes que je suis ? »<sup>28</sup> Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ; et d'autres, ÉLIE ; et d'autres, UN DES PROPHÈTES. »<sup>29</sup> Et lui les interrogeait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » **Répondant, PIERRE** lui dit : « Toi, tu es **LE CHRIST**. »

<sup>30</sup> ET IL LES MENAÇA AFIN QU'ILS NE PARLENT DE LUI À PERSONNE. <sup>31</sup> Et il commença à leur enseigner : « **IL FAUT QUE LE FILS DE L'HOMME** SOUFFRE BEAUCOUP et qu'**IL SOIT REJETÉ** par les anciens, les grands prêtres et les scribes, et soit tué et, après trois jours, **RESSUSCITE**. »<sup>32</sup> Et c'est ouvertement qu'il disait **LA PAROLE**. **PIERRE** le prenant à part, commença à le menacer. <sup>33</sup> Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, menaça **PIERRE** et dit : « Va-t'en *derrière moi*, Satan ! Car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais des hommes ! »

[...]

<sup>2</sup> Six jours après, Jésus prend avec lui **PIERRE**, Jacques et Jean et les emmène sur une haute montagne, à l'écart, seuls. Et il fut transfiguré devant eux <sup>3</sup> et ses vêtements devinrent resplendissants, d'une telle blancheur qu'aucun foulon sur terre ne peut blanchir de la sorte. <sup>4</sup> Et **ÉLIE fut vu** par eux avec **MOÏSE** et ils s'entretenaient avec Jésus. <sup>5</sup> Alors **répondant PIERRE** dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici et faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour **MOÏSE** et une pour **ÉLIE**. »<sup>6</sup> Car il ne savait que **répondre**, car ils étaient saisis de frayeur. <sup>7</sup> Et survint une nuée qui les couvrit, et survint une voix (venue) de la nuée : « Celui-ci est **MON FILS BIEN-AIMÉ** ; écoutez-le. »<sup>8</sup> Et soudain, regardant autour d'eux, ils ne **virent** plus personne, mais Jésus seul avec eux.

<sup>9</sup> Comme ils descendaient de la montagne, **IL LEUR INTIMA DE NE RACONTER À PERSONNE CE QU'ILS AVAIENT VU**, si ce n'est quand **LE FILS DE L'HOMME** serait **RESSUSCITÉ** d'entre les morts. <sup>10</sup> Ils gardèrent **LA PAROLE**, se demandant entre eux ce que signifiait « **RESSUSCITER** d'entre les morts ». <sup>11</sup> Et ils l'interrogeaient : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'**ÉLIE** doit venir d'abord ? »<sup>12</sup> Il leur déclara : « Oui, **ÉLIE** doit venir d'abord et tout rétablir. Et comment **EST-IL ÉCRIT** du **FILS DE L'HOMME** qu'il **SOUFFRIRA BEAUCOUP** et **SERA MÉPRISÉ** ?<sup>13</sup> Mais je vous le dis : **ÉLIE** est déjà venu et ils l'ont traité à leur guise, comme **IL EST ÉCRIT** de lui. »

### Rapports entre les trois sous-séquences

8,<sup>27</sup> Jésus ainsi que ses disciples sortit vers les villages de Césarée de Philippe. Et en chemin il interrogeait ses disciples en disant : « Que disent **LES HOMMES** que je suis ? »<sup>28</sup> Ils lui dirent : « Jean le Baptiste ; et d'autres, Élie ; et d'autres, un des prophètes. »<sup>29</sup> Et lui les interrogeait : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Répondant, Pierre lui dit : « Toi, tu es **LE CHRIST**. »

<sup>30</sup> Et il les menaça afin qu'ils ne parlent de lui à personne. <sup>31</sup> Et il commença à leur enseigner : « Il faut que **LE FILS DE L'HOMME SOUFFRE BEAUCOUP** et qu'**IL SOIT REJETÉ** par les anciens, les grands prêtres et les scribes, et **SOIT TUÉ** et, après trois jours, **RESSUSCITE**.<sup>32</sup> Et c'est ouvertement qu'il disait la parole. Pierre le prenant à part, commença à le menacer. <sup>33</sup> Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, menaça Pierre et dit : « Va-t'en **derrière moi**, Satan ! Car tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais **DES HOMMES** ! »

<sup>34</sup> Appelant à lui la foule avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut suivre **derrière moi**, qu'il se renie lui-même, qu'**IL PRENNE SA CROIX** et qu'il me suive.

<sup>35</sup> Car qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui **PERDRA SA VIE** à cause de moi et de l'Évangile la **SAUVERA**.

<sup>36</sup> Car à quoi servirait à **L'HOMME** de gagner le monde entier, et de ruiner sa vie ?

<sup>37</sup> Car que pourrait donner **L'HOMME** en échange de sa vie ?

<sup>38</sup> Car celui qui rougirait de moi et de mes paroles dans cette génération adultère et pécheresse, **LE FILS DE L'HOMME** aussi rougira de lui, quand il viendra dans la gloire de **SON PÈRE** avec les saints anges. »<sup>9,1</sup> Et il leur disait : « En vérité je vous le dis, il en est certains ici présents qui ne goûteront pas la mort avant d'**avoir vu LE RÈGNE DE DIEU** venu en puissance. »

<sup>2</sup> Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean et les emmène sur une haute montagne, à l'écart, seuls. Et il fut transfiguré devant eux<sup>3</sup> et ses vêtements devinrent resplendissants, d'une telle blancheur qu'aucun foulon sur terre ne peut blanchir de la sorte. <sup>4</sup> Et Élie **fut vu** par eux avec Moïse et ils s'entretenaient avec Jésus. <sup>5</sup> Alors répondant Pierre dit à Jésus : « Rabbi, il est bon que nous soyons ici et faisons donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. »<sup>6</sup> Car il ne savait que répondre, car ils étaient saisis de frayeur. <sup>7</sup> Et survint une nuée qui les couvrit, et survint une voix de la nuée : « Celui-ci est **MON FILS BIEN-AIMÉ** ; écoutez-le. »<sup>8</sup> Et soudain, regardant autour d'eux, ils ne **virent** plus personne, mais Jésus seul avec eux.

<sup>9</sup> Comme ils descendaient de la montagne, il leur intima de ne raconter à personne ce qu'ils **avaient vu**, si ce n'est quand **LE FILS DE L'HOMME** serait **RESSUSCITÉ** d'entre les morts. <sup>10</sup> Ils gardèrent la parole, se demandant entre eux ce que signifiait « **RESSUSCITER** d'entre les morts ». <sup>11</sup> Et ils l'interrogeaient : « Pourquoi les scribes disent-ils qu'Élie doit **venir** d'abord ? » <sup>12</sup> Il leur déclara : « Oui, Élie doit venir d'abord et tout rétablir. Et comment est-il écrit du **FILS DE L'HOMME** qu'il **SOUFFRIRA BEAUCOUP** et **SERA MÉPRISÉ** ? <sup>13</sup> Mais je vous le dis : Élie **est déjà venu** et ils l'ont traité à leur guise, comme il est écrit de lui. »

© Retorica Biblica e Semitica

[17.12.2014]